

Bilingual: 20,000 leagues under the seas

Jules Verne

Charles Francis Horne (1870–1942)

Copyright © 2017 BrotherSun Inc.

All rights reserved.

BrotherSun Incorporated
500 North Rainbow Boulevard
Suite 300A
Las Vegas NV 89107
www.brothersuninc.com

APPRENDRE EN LISANT EST UNE SERIE DE LIVRES BILINGUES
AYANT POUR BUT DE FACILITER L'APPRENTISSAGE DE
L'ANGLAIS AMERICAIN ET LA DIFFUSION DE LA CULTURE
AMERICAINE EN PROPOSANT DES TEXTES CELEBRES MAIS
COURTS ET FACILES, A COTE DE LEUR TRADUCTION.

LEARN BY READING IS A SERIES OF BILINGUAL BOOKS
DESIGNED TO FACILITATE THE DIFFUSION OF AMERICAN
ENGLISH AND OF THE AMERICAN CULTURE BY PROPOSING
FAMOUS BUT SHORT AND EASY CLASSICS, TOGETHER WITH
THEIR TRANSLATION

Première partie

Twenty Thousand Leagues Under the Sea. PART I.

I Un écueil fuyant

CHAPTER I A SHIFTING REEF

L'année 1866 fut marquée par un événement bizarre, un phénomène inexpliqué et inexplicable que personne n'a sans doute oublié.

HE year 1866 was signalized by a remarkable incident, a mysterious and inexplicable phenomenon, which doubtless no one has yet forgotten.

Sans parler des rumeurs qui agitaient les populations des ports et surexcitaient l'esprit public à l'intérieur des continents, les gens de mer furent particulièrement émus.

Not to mention rumors which agitated the maritime population, and excited the public mind, even in the interior of continents, seafaring men were particularly excited.

Les négociants, armateurs, capitaines de navires, skippers et masters de l'Europe et de l'Amérique, officiers des marines militaires de tous pays, et, après eux, les gouvernements des divers États des deux continents, se préoccupèrent de ce fait au plus haut point.

Merchants, common sailors, captains of vessels, skippers, both of Europe and America, naval officers of all countries, and the governments of several states on the two continents, were deeply interested in the matter.

En effet, depuis quelque temps, plusieurs navires s'étaient rencontrés sur mer avec "une chose énorme", un objet long, fusiforme, parfois phosphorescent, infiniment plus vaste et plus rapide qu'une baleine.

For some time past, vessels had been met by "an enormous thing," a long object, spindle-shaped, occasionally phosphorescent, and infinitely larger and more rapid in its movements than a whale.

Les faits relatifs à cette apparition, consignés aux divers livres de bord, s'accordaient assez exactement sur la structure de l'objet ou de l'être en question, la vitesse inouïe de ses mouvements, la puissance surprenante de sa locomotion, la vie particulière dont il semblait doué.

The facts relating to this apparition (entered in various log-books) agreed in most respects as to the shape of the object or creature in question, the untiring rapidity of its movements, a surprising power of locomotion, and the peculiar life with which it seemed endowed.

Si c'était un cétacé, il surpassait en volume tous ceux que la science avait classés jusqu'alors.
If it was a cetacean, it surpassed in size all those hitherto classified in science.

Ni Cuvier, ni Lacépède, ni M. Dumeril, ni M. de Quatrefages n'eussent admis l'existence d'un tel monstre - à moins de l'avoir vu, ce qui s'appelle vu de leurs propres yeux de savants.
Neither Cuvier, nor Lacépède, nor M. Dumeril, nor M. de Quatrefages would have admitted the existence of such a monster - unless they had seen it, which is called seen from their own scholarly eyes.

À prendre la moyenne des observations faites à diverses reprises - en rejetant les évaluations timides qui assignaient à cet objet une longueur de deux cents pieds, et en repoussant les opinions exagérées qui le disaient large d'un mille et long de trois - , on pouvait affirmer, cependant, que cet être phénoménal dépassait de beaucoup toutes les dimensions admises jusqu'à ce jour par les ichthyologistes - s'il existait toutefois.

Taking into consideration the mean of observations made at divers times -- rejecting the timid estimate of those who assigned to this object a length of two hundred feet, equally with the exaggerated opinions which set it down as a mile in width and three in length -- we might fairly conclude that this mysterious being surpassed greatly all dimensions admitted by the ichthyologists of the day, if it existed at all.

Or, il existait, le fait en lui-même n'était plus niable, et, avec ce penchant qui pousse au merveilleux la cervelle humaine, on comprendra l'émotion produite dans le monde entier par cette surnaturelle apparition.

And that it did exist was an undeniable fact; and, with that tendency which disposes the human mind in favor of the marvelous, we can understand the excitement produced in the entire world by this supernatural apparition.

Quant à la rejeter au rang des fables, il fallait y renoncer.
As to classing it in the list of fables, the idea was out of the question.

En effet, le 20 juillet 1866, le steamer Governor Higginson, de Calcutta and Burnach Steam Navigation Company, avait rencontré cette masse mouvante à cinq milles dans l'est des côtes de l'Australie.
On the 20th of July, 1866, the steamer Governor Higginson, of the Calcutta and Burnach Steam Navigation Company, had met this moving mass five miles off the east coast of Australia.

Le capitaine Baker se crut, tout d'abord, en présence d'un écueil inconnu ; il se disposait même à en déterminer la situation exacte, quand deux colonnes d'eau, projetées par l'inexplicable objet, s'élancèrent en sifflant à cent cinquante pieds dans l'air.

Captain Baker thought at first that he was in the presence of an unknown sand-bank; he even prepared to determine its exact position, when two columns of water, projected by the inexplicable object, shot with a hissing noise a hundred and fifty feet up into the air.

Donc, à moins que cet écueil ne fût soumis aux expansions intermittentes d'un geyser, le Governor Higginson avait affaire bel et bien à quelque mammifère aquatique, inconnu jusque-là, qui rejetait par ses événements des colonnes d'eau, mélangées d'air et de vapeur.

Now, unless the sand-bank had been submitted to the intermittent eruption of a geyser, the Governor Higginson had to do neither more nor less than with an aquatic mammal, unknown till then, which threw up from its blow-holes columns of water mixed with air and vapor.

Pareil fait fut également observé le 23 juillet de la même année, dans les mers du Pacifique, par le Cristobal Colon, de West India and Pacific Steam Navigation Company.

Similar facts were observed on the 23d of July in the same year, in the Pacific Ocean, by the Columbus, of the West India and Pacific Steam Navigation Company.

Donc, ce cétacé extraordinaire pouvait se transporter d'un endroit à un autre avec une vitesse surprenante, puisque, à trois jours d'intervalle, le Governor Higginson et le Cristobal Colon l'avaient observé en deux points de la carte séparés par une distance de plus de sept cents lieues marines.

But this extraordinary cetaceous creature could transport itself from one place to another with surprising velocity; as, in an interval of three days, the Governor Higginson and the Columbus had observed it at two different points of the chart, separated by a distance of more than seven hundred nautical leagues.

Quinze jours plus tard, à deux mille lieues de là, l'Helvetia, de la Compagnie Nationale, et le Shannon, du Royal Mail, marchant à contrebord dans cette portion de l'Atlantique comprise entre les États-Unis et l'Europe, se signalèrent respectivement le monstre par 42° 15' de latitude nord, et 60° 35' de longitude à l'ouest du méridien de Greenwich.

Fifteen days later, two thousand miles further off, the Helvetia, of the Compagnie-Nationale, and the Shannon, of the Royal Mail Steamship Company, sailing to windward in that portion of the Atlantic lying between the United States and Europe, respectively signaled the monster to each other in 42° 15' N. lat. and 60° 35' W. long.

Dans cette observation simultanée, on crut pouvoir évaluer la longueur minimum du mammifère à plus de trois cent cinquante pieds anglais¹, puisque le Shannon et l'Helvetia étaient de dimension inférieure à lui, bien qu'ils mesurassent cent mètres de l'étrave à Environ 106 mètres. Le pied anglais n'est que de 30,40 centimètres. l'étambot.

In these simultaneous observations, they thought themselves justified in estimating the minimum length of the mammal at more than three hundred and fifty feet, as the Shannon and Helvetia were of smaller dimensions than it, though they measured three hundred feet over all.

Or, les plus vastes baleines, celles qui fréquentent les parages des îles Aléoutiennes, le Kulammak et l'Umguillick, n'ont jamais dépassé la longueur de cinquante-six mètres - si même elles l'atteignent.

Now the largest whales, those which frequent those parts of the sea round the Aleutian, Kulammak, and Umguillick Islands, have never exceeded the length of sixty yards, if they attain that.

Ces rapports arrivés coup sur coup, de nouvelles observations faites à bord du transatlantique Le Péreire, un abordage entre L'Etna, de la ligne Inman, et le monstre, un procès-verbal dressé par les officiers de la frégate française La Normandie, un très sérieux relèvement obtenu par l'état-major du commodore Fitz-James à bord du Lord Clyde, émurent profondément l'opinion publique.

These reports arriving one after the other, with fresh observations made on board the transatlantic ship Pereira, a collision which occurred between the Etna of the Inman line and the monster, a proces verbal directed by the officers of the French frigate Normandie, a very accurate survey made by the staff of Commodore Fitz-James on board the Lord Clyde greatly influenced public opinion.

Dans les pays d'humeur légère, on plaisanta le phénomène, mais les pays graves et pratiques, l'Angleterre, l'Amérique, l'Allemagne, s'en préoccupèrent vivement.

Light-thinking people jested upon the phenomenon, but grave, practical countries, such as England, America, and Germany, treated the matter more seriously.

Partout dans les grands centres, le monstre devint à la mode ; on le chanta dans les cafés, on le bafoua dans les journaux, on le joua sur les théâtres.

In every place of great resort the monster was the fashion.

Les canards eurent là une belle occasion de pondre des œufs de toute couleur.

They sang of it in the cafés, ridiculed it in the papers, and represented it on the stage.

On vit réapparaître dans les journaux - à court de copie

All kinds of stories were circulated regarding it.